

15. May Reinhard. Heidegger's Hidden Sources : East Asian Influences on his Work. Translated and complementary by Graham Parker / Reinhard May. – London: Routledge. – 1996. – 144 p.

Н.В. Бардина. Японские представления о сущности языка и философия М. Хайдеггера. – Статья.
ORCID 0000 – 0001 – 5369 - 6468

Аннотация. Статья посвящена самой главной проблеме языкознания – отсутствию единого понимания сущности языка. Путём анализа одной работы М. Хайдеггера, написанной в форме сократовского диалога между немецким и японским философами, автор выявляет общее и особенное в представлениях о сущности языка представителей разных лингвоментальных миров.

Ключевые слова: философия языка, японский язык, немецкий язык, М. Хайдеггер.

Nataliia V. Bardina. Japanese Perception of the Essence of Language and the Philosophy of M. Heidegger. – Article. ORCID 0000 – 0001 – 5369 - 6468

Summary. This article is dedicated to the main problem of linguistics - the absence of the unified understanding of the essence of language. By means of analysis of a work of M. Heidegger, written in a form of Socratic dialogue between a German and a Japanese philosophers, the author finds general and specific in the perception of the essence of language by representatives of different linguoamental worlds.

Key Words: Philosophy of language, Japanese language, German language, M. Heidegger.

УДК 81.255

Н.Л. Бруслинец,
студентка III курса,
Международный гуманитарный университет,
г. Одесса, Украина

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Аннотация. В статье рассмотрены особенности перевода общественно-политических текстов, суть понятия «переводческая ошибка» и его виды. Выявлены причины их появления.

Ключевые слова: перевод, переводческая ошибка, общественно-политический текст.

Политическая сфера издавна привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук. Лингвистика не стала исключением, общественно-политическая сфера вызвала особый интерес у лингвистов, филологов и переводчиков, целью которых является исследование особенностей перевода общественно-политических текстов.

Актуальность исследования обусловлена тем, что перевод общественно-политических материалов несет решающее значение для современного общества и для его дальнейшего развития. Это связано с непрерывно растущим потоком политической информации, интенсивным расширением международных связей, проведением международных политических собраний и конгрессов. В условиях постоянно развивающейся общественно-политической жизни общества, перевод общественно-политических текстов считается одним из наиболее востребованных переводов, так как общественно-политические тексты стали средством пропаганды и орудием идеологической борьбы.

Цель исследования заключается в: ознакомлении с основными видами переводческих ошибок; анализе переводческих ошибок студентов 4 курса (на материале практического пособия по

переводу общественно-политических материалов В.С. Аксенова); поиске оптимальных путей решения проблем возникающих при переводе общественно-политических текстов.

Изучением проблем перевода общественно-политических материалов занимались такие известные лингвисты и филологи как: Алексеева И.С., Аполлова М.А., Бузаджи Д. М., Бантышева Л.Л., Гарбовский Н.К., Зражевская Т. Л., Михеев А.В., и др.

На протяжении многих лет проблема переводческих ошибок является одной из самых главных в кругах филологического и переводческого общества. «Ошибкой» называют грубую неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований [1, с. 32].

Таким образом, понятие «переводческой ошибки» подразумевает под собой любое нарушение при переводе, которое влияет на адекватность передачи содержания текста оригинала.

В переводческой практике можно выделить два основных типа переводческих ошибок. Первый, это ошибки, возникающее под влиянием родного языка. Второй, это ошибки, причины которых заключаются в структуре самого иностранного языка [3, с. 83].

Переводческие ошибки бывают логического, лексико-синтаксического и стилистического характера. Природа логических ошибок кроется в глубине человеческого мышления, лексические и синтаксические ошибки относятся к языковой системе, а стилистический компонент определяет характер выбора единиц различных языковых уровней.

Бузаджи Д.М. выделяет следующую классификацию переводческих ошибок: смысловые (искажения, неточности, неясности); языковые (лексические, грамматические, пунктуационные, стилистические); логические (предметного и понятийного типов) [2, с. 43].

Искажения – ошибки полностью искажающие содержание оригинала. Искажения возникают из-за неверного понимания переводчиком содержания определенного отрезка текста. Например: *As the United Nations conference on International Organization opened, the reek of war was fresh but hope for the future surged among the people of the nearly victorious Allied states* – После открытия конференции ООН на Международной организации, зловонный запах войны все еще стоял в воздухе, но надежда на будущее волновала людей соседствующих стран Альянса. Искажение проявляется в том, что открытие чего-либо на Международной организации не может быть возможным, надежда не может волновать, а организация стран Альянса была основана лишь в 2004 году, когда в тексте речь идет о Второй мировой войне (1945 г.). Перевод этого предложения можно считать правильным и адекватным если он будет таким: *На момент открытия конференции по созданию международной организации Объединенных Наций запах войны был все еще свеж, но надежда на будущее выросла даже среди населения союзных держав-победителей.*

Неточности – ошибки, которые приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. Обычно, подобные ошибки возникают из-за неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или же неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов. Выявление таких ошибок довольно затруднено, так как здесь могут быть неясные или пограничные случаи. Например: *Valeriy Boldin was one of the best political leaders in 1930's.* – В 1930 году Валерий Болдин был одним из лучших политических деятелей. Не обратив внимания на формант множественного числа при наименовании года в оригинале, переводчик теряет целое десятилетие (тридцатые годы).

Неясности – ошибки, которые не нарушают общий смысл оригинала, но снижают качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм ПЯ (переводящего языка), злоупотребления иноязычными заимствованиями, жаргонизмами и т.д. Такого рода ошибки связаны с существованием эквивалентности на более высоких уровнях, чем уровень ситуации. Например: *Representatives of 50 countries met on April 25, 1945, in San Francisco, California, to write a document that, it was hoped, would guide the world to an area of peace and well-being.* - 25 апреля 1945, представители 50 стран встретились в Сан-Франциско, Калифорнии, для того чтобы подписать соглашение, в надежде на то, что этот документ станет проводником в эпоху мира и

добра на земле. При переводе этого предложения не были учтены языковые особенности русского языка. Перевод выглядит дословным, предложение построено нелогично, без учета средств передачи информации в русском языке. Такой перевод не был бы интересным для носителя языка. Неясность проявляется в том, что при переводе переводчик не употребляет в дате слов *год*, следовало бы уточнить что *Калифорния это штат* и т.д. Таким образом предлагаем следующий вариант перевода: *25 апреля 1945 года в городе Сан-Франциско (шт. Калифорния) представители 50 стран встретились для того, что бы подписать документ, который, возможно, приведет общество к миру и благополучию.*

К группе языковых переводческих ошибок можно отнести любые нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющих на эквивалентность перевода. В группу языковых ошибок входят: лексические, грамматические, стилистические, орфографические и пунктуационные. Рассмотрим каждый вид в отдельности: лексическая ошибка – ошибка связанна с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, причиной лексических ошибок может быть нарушение норм сочетаемости слов в ПЯ; грамматическая ошибка это нарушение грамматических и синтаксических норм языка перевода, не приводящих к искажению смысла оригинала; стилистическая ошибка заключается в использовании слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод; орфографической ошибкой считается ошибка в правописании слов; пунктуационная ошибка заключается в несоблюдении правил пунктуации.

К ошибкам логического характера относятся ошибки, которые можно обнаружить без обращения к оригиналу и которые не относятся к языковым ошибкам. Их можно разделить на два типа: ошибки понятийной логичности и предметной логичности. Ошибки нарушения понятийной логичности заключаются в неудачном или неправильном словоупотреблении, т.е., переводчиком не учитывается ближайшее окружение слова, что приводит к возникновению конфликта между приемлемыми по форме и содержанию высказываниями и их частями. Нарушения предметной логичности характеризуются отсутствием фоновых знаний о мире [2, с. 54].

В ходе нашего исследования мы подробно разобрали ошибки смыслового характера, определили природу и причины их возникновения и пришли к выводу, что ошибки смыслового характера могут быть грубыми т.е., исказить смысл и содержание текста оригинала и приемлемыми т.е., снижать качество перевода.

Таким образом, для того, чтобы правильно перевести тот или иной общественно-политический текст и избежать ошибок смыслового характера, переводчику необходимо всегда быть в курсе всех политических событий происходящих в мире.

Ввиду того, что объем исследования не позволяет нам в полной мере установить причины и природу возникновения переводческих ошибок языкового и логического характера, дальнейшие работы будут посвящены теме переводческих ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение/ Алексеева И.С. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. Практикум по письменному пер. с англ. яз. на русский / Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. – М: Р.Валент, 2012 . – 198 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Гарбовский Н.К. – М: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.

Н.Л. Бруслинець. Перекладацькі помилки у суспільно-політичному тексті – Стаття.

Анотація. У статті розглянуто особливості перекладу суспільно-політичних текстів, сутність та різновиди перекладацьких помилок, встановлено причини їх появи.

Ключові слова: переклад, перекладацька помилка, суспільно-політичний текст.

Nataliia L. Bruslynets. Mistranslations in Socio-Political Text.

Summary. The article presents translation features of socio-political texts, the meaning of mistranslation concept and its type and establishes the causes of mistranslation's appearing.

Key words: translation, mistranslation, socio-political text.

УДК 81'373.43:811.111

В.В. Громошенко,

старший викладач,

Міжнародний гуманітарний університет,

м. Одеса, Україна

СКОРОЧЕННЯ ЯК СПОСІБ СЛОВОТВОРЕННЯ ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Анотація. У даній статті аналізується такий спосіб творення неологізмів як скорочення (телескопія, усічення, аббревіація), що є найбільш продуктивним способом словотвору в сучасному англійському політичному дискурсі в останні десятиліття та відбиває тенденцію до раціоналізації мови, до економії мовних зусиль. Політичний дискурс, який впливає на формування мовної картини світу і свідомість громадян, широко використовує весь арсенал способів утворення нової лексики.

Ключові слова: політичний неологізм, словотвір, скорочення, телескопія, усічення, аббревіація.

Впродовж останніх десятиріч в англійській мові виникла велика кількість нових слів, що призвело до необхідності їх вивчення та опису. Це, в свою чергу, викликало появу зовсім нової галузі лінгвістики – неології – науки про неологізми, в сферу діяльності якої входить виявлення нових слів та значень, аналіз факторів їх появи, вивчення засобів їх утворення, розробка принципів відношення до них (їх прийняття чи неприйняття носіями мови) та їх лексикографічної обробки (фіксація в словниках та затвердження значень) [1, с. 42].

На сучасному етапі спостерігається новий поштовх до більш уважного і докладного вивчення неологізмів у різних галузях науки внаслідок появи нових реалій, які потребують прискорення процесу їхньої номінації. Закономірною є розробка важливих напрямів неології, що дає змогу укладати різноманітні словники нової лексики, з плином часу доповнювати їх новоутвореннями.

Активне входження нових слів у лексичну систему англійської мови відображено у різних типах дискурсів (насамперед, у політичному). Перетворення, що відбуваються в області політики, та актуальність досліджень політичного дискурсу, зумовлена, з одного боку, соціально-політичною активністю населення, стрімким розвитком інформаційних технологій, а з іншого боку – сучасними мовознавчими течіями та ємністю, композиційною складністю, характерними дискурсними категоріями та фразеологічними одиницями, призвели до появи лексико-семантичних новоутворень у формі політичних неологізмів. Вивченням неологізмів в англійській мові займалися такі мовознавці: І.В. Арнольд [2], Р.А. Будагов [3], Ю.А. Зацний [4], Л. Вауер [5] та багато інших.

Проблеми скорочених лексичних одиниць як специфічного мовного явища в сучасних мовах привертала увагу багатьох дослідників. Ці проблеми розглядаються в численних статтях і окремих роботах вітчизняних і зарубіжних авторів. До числа ґрунтовних праць з цих питань можна віднести роботи Д.І. Алексєєва [6], В.В. Борисова [7], Є.П. Волошина [8], та ін.

Актуальність роботи обумовлена необхідністю заповнити лакуну щодо словотворення неологізмів в ХХІ ст. в англійській мові.

Метою статті є дослідження скорочення та його видів (усічення, телескопія, аббревіація) як способу творення неологізмів сучасного політичного дискурсу.

Об'єктом дослідження є неологізми англійського політичного дискурсу.